

almost と nearly の分布に関する通事的考察
— *OED* の CD-ROM 版を用いて —

萱 原 雅 弘

almost と nearly の分布に関する通時的考察

OED の CD-ROM 版を用いて

萱 原 雅 弘

0. はじめに

近年、言語研究の分野において、電子化されたコーパスを用いた研究が盛んに行われるようになった。そのようなコーパスの代表的なものに、Brown Corpus, British National Corpus, Helsinki Corpus などがある。これらのコーパスは言語の共時的・通時的研究において、膨大なデータを効率的に有効活用するのに大いに役立っている。言語研究においては、研究対象のデータを様々なジャンルから可能な限り多く集めることが、その研究の信頼性を高めるのには必要不可欠なことである。

そのような中で、見出し語数の膨大さ、語源の詳細さ、歴史的原理に基づいた意味の説明と豊富な用例を主な特徴とし、他の辞書とは一線を画する *Oxford English Dictionary* (以下、*OED*) も CD-ROM 版として電子化されており、言語研究のコーパス利用としての価値が高まっている。齋藤他(編)(1998)によれば、*OED* の CD-ROM 版のデータの数量的側面においては、通時的研究のコーパスの代表である Helsinki Corpus と同等以上の用例が収録されているということを示しており、さらに、同一事象に関して、*OED* の CD-ROM 版を用いた場合と他のコーパスを用いた場合の分析結果の結論が同一結果をもたらしているという報告も行われている。このように *OED* の CD-ROM 版は、データの数量的側面においても言語の応用的側面においても、言語研究のコーパスとしての有用性は十分備えていると考えられる。

本論文の目的は、*OED* 第2版 CD-ROM 版を用いて通時的データの収集を行うと、どのような歴史的考察が可能であるのかということを示すことにある。本論文では、現代英語においてその共起関係が類似していると考えられる *almost* と *nearly* の歴史上の分布状況を調査し、現代英語との派生上の相違を解明する。具体的には、用例検索は、*OED* の CD-ROM 版の simple search 機能を用いて、quotation text に存在するすべての *almost* と *nearly* の例を抽出した。

ところで、歴史上のデータを扱う場合には、各時代に語の変異形が存在することを考慮しなければならない。また、古い英語に特有の *thorn* や *ash* のような文字も存在する。*OED* の CD-ROM 版ではこのような場合、語の検索の際にワイルドカードを用いた検索条件を付けることによって、変異形や昔の英語の特有の文字を含む語でも検索が可能となっている。上記、「すべての」という意味は、このことを含意している。

このような検索方法を行うことによって、検索したすべての *almost* と *nearly* の例を、現代英語の両語彙の統語上・意味上の派生条件に基づいて分類し、統計値として変換した。この数値に基づいて、*almost* と *nearly* の歴史上の分布傾向を分析し、両語彙の派生状況に関する通時的考察を行った。

1. 現代英語における *almost* と *nearly* の統語上・意味上の特性

ここでは、統語上・意味上の観点から、現代英語の *almost* と *nearly* の特性をまとめておく。以下、荒木他(編)(1985)、河上(監修)(1992)、宮川他(1988)、Swan(1980)、Thomson and Martinet(1981)、渡辺(編)(1987)に基づいて整理する。

- ① almost と nearly とともに形容詞・本動詞・名詞・数詞・副詞を修飾する。
1. a. I'm almost [nearly] ready.
 - b. The rope almost [nearly] reached the floor.
 - c. It is almost [nearly] time to go to bed.
 - d. It will cost almost [nearly] ten dollars to fix my bike.
 - e. The retirement allowance was gone almost [nearly] before I knew it.
- ② almost と nearly は, all, every, always を修飾するが, any の場合は almost でなければ修飾できない。
2. a. Almost [Nearly] all the Japanese eat rice.
 - b. She had a nice trip to Scandinavia though it snowed almost [nearly] every day.
 - c. His car is almost [nearly] always out of order.
 - d. A single phone call is sufficient to get almost [*nearly] anything delivered.
- ③ nearly は否定を意味する語を修飾することはできない。no, none, never, nothing, nobody などや否定の意味を表す形容詞・副詞は almost が修飾する。
3. a. This room gets almost [*nearly] no sun.
 - b. She has almost [*nearly] never been late for work.
 - c. It's almost [*nearly] impossible to wake my father up.
- ④ 動詞の否定形の修飾は almost でも nearly でも可能である。
4. He almost [nearly] didn't keep his word.
- ⑤ 具体的な事物の測定・比較や空間的・時間的な進行でない場合は almost しか用いられない。
5. a. Our cat understands everything—It's almost [*nearly] human.
 - b. I almost [*nearly] think you're right.
- ⑥ 感情ないし精神状態を表す動詞や形容詞には almost しか用いられない。
6. a. I almost [*nearly] wish I had gone with him.
 - b. I am almost [*nearly] glad that he has come.
- ⑦ nearly は very などの副詞による修飾が可能だが, almost はできない。
7. You very nearly [*almost] ended up in prison.

このように現代英語の統語上・意味上の almost と nearly の特性を精査すると、一定の分布差が存在しているということがわかる。almost は、それ自体が強意の副詞で修飾されることができないだけで、上の条件で示したすべての場合に派生可能である。これに対して、nearly は、上の条件で示した一部の場合に派生が不可能である。almost は修飾可能語句のすべての要素を修飾することができるという点で、修飾語句の条件に関しては制限が存在しないと考えられるが、nearly に関しては一定の修飾制限が存在していると考えられる。

2. 通時的考察

ここでは、1章で調べた現代英語の almost と nearly の修飾する語句の種類による派生分布上の特性に基づいて、歴史上生起する almost と nearly の派生分布上の特性を明らかにする。

表1は *OED* の用例に含まれる almost と nearly のすべての例を、修飾する語句の種類と very による修飾という項目に基づいて分類・整理したものである。

OED によれば、almost と nearly が英語の歴史上に初めて生起した時期については差があり、almost は11世紀頃から、nearly は16世紀頃からである。この表においては、頻度が高いものについては百分率で表しているが、頻度が低く百分率で表すとその傾向が捉えにくいものについては派生例の実数で表している。また、修飾語句が複数並んでいる項目については、ある語句の派生実数が多い場合でも、その項目間の

	almost (8164 例)	nearly (3527 例)
動詞 (動詞の否定形)	23.7% (1 例)	14.8% (1 例)
形容詞 (否定の意味を含む形容詞 (形容詞全体中の割合))	25.0%(31.0%)	22.6% (7.9%)
副詞	32.0%	19.6%
名詞	6.6%	7.4%
all, every, any	6.3%, 5.6%, 2.5%	11.0%, 4.0%, 1 例
no, none, never, nothing, nobody	37, 7, 18, 19, 1 (例)	0
数詞	2.8%	20.0%
very による修飾	0	132 例

表 1 almost と nearly の通時的分布 (「引用 almost」4 例除く)

比較を明確にするために統一した数値表記を用いている。

以下, 1 章で述べた条件ごとに歴史上の英語においてどのような傾向を示しているのかという点に関して例を挙げて考察する。

① 動詞修飾

両語彙内での他の修飾語彙との相対的な割合からすると, almost の方が nearly より動詞を修飾する割合が高くなっている。以下に例を示す。¹

8. a. a1300 *Leg. Rood* (1871) 30 *þo þe work was almost ido; hem vailed a vair tre.*
- b. 1599 SHAKES. *Much Ado* v. i. 114 Welcome signior, you are **almost** come to part a fray.
- c. 1813 Ld. CAMPBELL *Let. Apr. in Life* (1881) I. 295, I funk before Ellenborough as much as ever. I **almost** despair of ever acquiring a sufficient degree of confidence before him to put me in possession of my faculties.
- d. 1568 GRAFTON *Chron.* II. 98 They pursuyng the French men, in their flight did so **nerely** folow them into their holde [etc.].
- e. 1775 J. GRANGER *Biogr. Hist. Eng.* (ed. 2) III. 148 Her hair is dressed in many formal curls, which **nearly** resemble bottle-screws.
- f. 1897 *Westm. Gaz.* 16 Feb. 12/1, I gathered a bunch large enough to **nearly** fill an ordinary shoe-box.

また, 現代英語では, 心的動詞を修飾する場合, nearly ではなく almost が用いられるという制限が存在する。この制限が歴史上の英語においてはどのような特徴を示しているかを調査するために, 両語彙が修飾している動詞を無作為に 100 抽出した。それらが以下である。(括弧内は重複して生起する度数を示す。)

almost

adore astonish attain believe break burst(2) bury call(3) carry catch choke coincide come condone contemn cover(2) cry deify deny destroy(2) distract dry extinguish face fall fancy feel(3) fill forfeit forget(2) freeze fright give go(3) have to give hear hurt insulate lose(2) make make out naturalize neglect pave pre-suppose press prove(2) quench reach(2) receive repent resemble say(2) see(3) shut sing slay speak spend(3) spoil squeeze startle starve sterilise strip swell(2) take taste think(2) throttle(2) tip turn vanish(2) wipe out wish work worship yawn

nearly

ally(10) annihilate approach(3) arouse balance bisect block bring bundle

bury cease close(2) come complete conceal cover deprive destroy(2)
 die(4) disappear double drink drive eat equal exhaust(2) expire(2)
 exterminate extirpate fall fill(2) finish(2) forget go grow have
 have to do have to shoot join kill(2) lose make(3) match meet mouth
 polish quackle reach relate(3) represent resemble(6) return ruin score
 speak stifle stone suffer suffocate threaten tire torment touch(3)
 wear whoop withdraw write

これらの動詞を比べてみると、almost では斜字体で示した動詞は心的動詞であるが、nearly に関してはその種の動詞はない。以下に almost が心的動詞を修飾する例を示す。

9. a. 1794 MRS. RADCLIFFE *Myst. Udolpho* xxxi, His quivering lip and lurking eye made her **almost** repent the boldness of her speech.
- b. 1812 *Q. Rev.* VIII. 329 A mass of immediate evil.. of which the unexaggerated report might **almost** startle our belief.
- c. 1871 TROLLOPE *Eustace Diamonds* (1873) I. xxiii. 305 He.. **almost** believed that she was not now, and hadn't been before her marriage, any better than she should be.
- d. 1886 LADY MONKSWELL *Jrnl.* 1 Feb. in *Victorian Diarist* (1944) I. 125 If he [sc.Mr.Gladstone] proposes Home Rule I **almost** think the loyalists will fight.

② 形容詞修飾

形容詞の修飾に関しては、両語彙ともそれぞれの語の内で占める頻度の割合はほとんど同じであり、顕著な差は見られない。

10. a. 1777 BRAND *Pop. Antiq.* (1849) I. 185 Hoke Day was.. an annual festival, said to have been instituted in memory of the **almost** total destruction of the Danes in England by Ethelred in 1002.
- b. 1801 HEL. M. WILLIAMS *Sk. Fr. Rep.* I. xxi. 314, I call them rats, from their **almost** perfect resemblance to that animal.. but their real name is the Loir.
- c. 1755 JOHNSON, *Clump*, a shapeless piece of wood or other matter, **nearly** equal in its dimensions.
- d. 1825 J. NICHOLSON *Operat. Mechanic* 374 An opening.. which is **nearly** round or square, because if it were narrow the stuff might lodge.

③ 副詞修飾

両語彙内での他の修飾語彙との相対的な割合からすると、almost の方が nearly より副詞を修飾する割合が高い。

11. a. c1386 CHAUCER *Pars. T.* 269 In famyne, in thirst, in coold and cloothlees [v.r. clothes] and ones stoned **almoost** to the deeth.
- b. 1674 N. FAIRFAX *Bulk & Selv.* 43 Whereness is a word, which.. is **almost** quite embrew'd in Body if not altogether.
- c. 1883 E. PENELL-ELMHIRT *Cream Leicestersh.* 253 Hounds were in full voice, and several foxes in full flight **almost** immediately.
- d. 1769 FALCONER *Dict. Marine* (1776) s.v., A ship is therefore said to have a flowing sheet when the wind crosses the line of her course **nearly** at right angles.
- e. 1879 THOMSON & Tait *Nat. Phil.* I. i. 498 A solution which will be more and more **nearly** rigorously correct the oftener we pass it through the machine.

また、nearly が always を修飾する場合は、19 世紀以降に限られている。

12. a. 1591 SYLVESTER *Du Bartas* i. v. 175 Fishes.. Some **almost** alwaies pudder in the mud Of sleepy

Pools.

- b. 1751 JOHNSON *Rambler* No. 88 4 It is pronounced by Dryden, that a line of monosyllables is **almost** always harsh.
- c. 1847 CARPENTER *Zool.* §739 The body [of Spiders] is composed of two principal parts **nearly** always distinct: one called the *cephalo-thorax*.. the other termed the *abdomen*.
- d. 1856 RUSKIN *Mod. Paint.* IV. v. v. §11 If any of these wayward umbræ are faithfully remembered and set down by the painter, they **nearly** always have an unaccountable look.

④ 名詞修飾

名詞の修飾に関しては、両語彙ともそれぞれの語の内で占める頻度の割合はほとんど同じであり、顕著な差は見られない。

- 13. a. 1605 *Lond. Prodigal* 122 O here God, so young an armine! *Flo.* Armine, sweetheart, I know not what you mean by that, but I am **almost** a beggar.
- b. 1849 MACAULAY *Hist. Eng.* iv. I. 524 This delusion becomes **almost** a madness when many exiles.. herd together.
- c. 1844 DISRAELI *Coningsby* viii. iii, The Government count on the seat, though with the new Registration 'tis **nearly** a tie.
- d. 1881 GLADSTONE in *Times* 8 Oct. 6/4 While we exported 8,860,000, we imported 8,509,000. That is very **nearly** a balance.

⑤ all, every, any 修飾

all と every の修飾に関しては almost と nearly で顕著な差は見られない。any の場合は、almost に関しては特別な制限はないが、nearly による any の修飾例は一例だけである。

all を修飾する例を挙げる。

- 14. a. 1633 G. HERBERT *Temple, Pulley* ii, When **almost** all was out, God made a stay.
- b. 1710 J. HARRIS *Lex. Techn.* II, *Tornado*, is the Name given by the Seamen for a violent Storm of Wind, and sometimes followed by Rain; it usually swifts or turns about to **almost** all Points of the Compass, whence I suppose its name.
- c. 1776 J. WEDGWOOD *Let.* 24 Jan. (1965) 190, I believe this to be true of **nearly** all our present compositions in England and France, except the Bristol.
- d. 1840 *Cuvier's Anim. Kingd.* 324 All the Soles are excellent fishes, and may be had in good condition **nearly** all the year.

every を修飾する例を挙げる。nearly が every を修飾する場合は、19 世紀以降に限られている。

- 15. a. 1612 W. PARKES *Curtaine-Dr.* (1876) 37 The Iuy is hung out in **almost** euery place, and open market, kept as vnder the allowance of authority.
- b. 1820 SCORESBY *Acc. Arctic Reg.* I. App. 46 This observation was intentionally made at a different hour **almost** every day.
- c. 1861 M. PATTISON *Ess.* (1889) I. 38 The frail craft capsized, and Hartmann, with **nearly** every soul on board, went down in her.
- d. 1865 *Once a Week* 28 Oct. 523/1 At one time.. rarely did the flood of speculation overflow the dykes of The Corner. Now we have an *al fresco* Tattersall's at **nearly** every open space in London.

any を修飾する例を挙げる。nearly が any を修飾する場合は、20 世紀の下記の例だけである。

- 16. a. 1662 HOBBS *7 Philos. Probl.* Wks. 1845 VII. 30 How comes the light of the sun to burn **almost** any combustible matter by refraction through a convex glass, and by reflection from a concave?

- b. 1859 ATKINSON *Walks & Talks* 380 As good a day's fly-fishing as in **almost** any unpreserved stream in the kingdom.
- c. 1971 W. HILLEN *Blackwater River* xiii. 122 This.. falcon would have been seen sitting on **nearly** any Russell fence.. a few years back.

⑥ 否定の語句の修飾

1) no, none, never, nothing, nobody 修飾

no, none, never, nothing, nobody の否定語を修飾する場合は、顕著な傾向を両語彙で見えてとることができる。almost はこれらすべての否定語を修飾する例が見られるが、nearly に関しては一例もこれらの語を修飾する例は見られない。但し、almost が nobody を修飾する例は 1 例だけで、しかも 20 世紀からの例である。

- 17. a. 1548 UDALL *Erasm. Par. Luke* iii. 28b, That countrey is full of vphilles and downhilles, & **almost** no parte of it euen, or plain chaumpian ground.
- b. 1875 HIGGINSON *Hist. U.S.* xxv. 252 There were **almost** no roads.
- c. 1439 in Willis & Clark *Cambridge* (1886) I. Introd. 56 Yer is so grete scarstee of maistres of gramer, whereof as now ben **almost** none, nor none mawen be hade in your Unversitees.
- d. 1845 M. PATTISON *Ess.* (1889) I. 2 Poetry we have almost none.
- e. 1783 BLAIR *Lect.* xxxii. II. 191 This **almost** never fails to prove a refrigerant to passion.
- f. 1872 T. G. THOMAS *Dis. Women* (ed. 3) 127 Parturition is almost never met with in nulliparous women, except after removal of large tumors per vaginam.
- g. 1635 HEYLIN *Sabbath* I. (1636) 77 Having **almost** nothing but what they borrowed of the Egyptians.
- h. 1842 H. MILLER *O.R. Sandst.* vii. (ed. 2) 147 There was **almost** nothing known at the period of the oryctology of the older rocks.
- i. 1951 M. McLuhan *Mech. Bride* (1967) 112/2 These magazines, carefully geared to both the purse and heart strings of their respective reader groups, feature houses and rooms in which **almost** nobody ever lives.

2) 動詞否定の修飾

この場合は、それぞれ 1 例ずつ見いだされたが、両方とも 20 世紀の例である。

- 18. a. 1958 A. CARTIANU et al. *Course Mod. Rumanian* 22 English dark / in words like: *middle, tell, almost* does not exist in Rumanian.
- b. 1973 H. CARMICHAEL *Too Late for Tears* xi. 131, I **nearly** didn't get here. Ran into a traffic hold-up and was stuck.

3) 否定の意味を含む形容詞の修飾

否定の意味を含む形容詞の修飾は、almost も一般的だが、nearly も用いられる。否定の意味を含む形容詞を almost と nearly がそれぞれ修飾する場合にどのような傾向を示すのかという点を、否定の意味を表す接尾辞が付いた形容詞と否定の意味を表す接頭辞が付いた形容詞の場合に分けて調べた。almost の場合は、接尾辞に否定の意味を含む形容詞を修飾する場合が 128 例、接頭辞に否定の意味を含む形容詞を修飾する場合が 505 例存在する。同様に、nearly の場合は、接尾辞に否定の意味を含む形容詞を修飾する場合が 27 例、接頭辞に否定の意味を含む形容詞を修飾する場合が 36 例存在する。almost の場合は形容詞に否定の接頭辞が付いた場合に圧倒的に使われるが、nearly の場合は特別どちらかへの偏りは見られない。

また、almost と nearly が否定の意味を含む形容詞を修飾する場合、時代別にどのような割合で生起するのかを調べた結果が表 2 である。

	16 世紀	17 世紀	18 世紀	19 世紀	20 世紀
almost	3.3%	8.8%	9.5%	46.3%	32.1%
nearly	0	0	6.3%	68.3%	25.4%

表2 almost と nearly が否定の意味を表す形容詞を修飾する場合の通時的分布

この表から、almost も nearly も否定の意味を含む形容詞を修飾するのが一般化するの、19 世紀になってからであるということがわかる。

以下、否定の意味を含む形容詞を almost と nearly が修飾する例を挙げる。

19. a. 1776 GIBBON *Decl. & F.* xii. (1792) II. 85 It was **almost** impossible that he could at once contain in obedience every part of his wide-extended dominions.
- b. 1897 *Daily News* 10 Mar. 6/3 In rods alone there was an **almost** endless variety, whether of built cane, blue mahoe, ... or any other material.
- c. 1828 *Sporting Mag.* XXIII. 38 Both were so completely knocked up, with alternately bowling and scouting, as to be **nearly** incapable of walking home.
- d. 1797 *Encycl. Brit.* (ed. 3) X. 309/1 As a husband, a father, or the master of a family, he was as **nearly** faultless as the imperfections of humanity will easily permit.

⑦ 数詞修飾

数詞を修飾する場合は、almost と nearly 自体でそれぞれ他の修飾語彙との相対的な割合からすると、nearly の方が圧倒的に多い。

20. a. 1570-6 LAMBARDE *Peramb. Kent* (1826) 166 The ruins of which building.. do environne **almost** ten acres of ground.
- b. 1718 LADY M. W. MONTAGU Let. to Abbé Contú 31 July, The harbour.. [is] inaccessible **almost** six months in the year.
- c. 1796 MORSE *Amer. Geog.* II. 403 **Nearly** three hundred pieces of cannon of different bores.
- d. 1892 *Daily News* 7 June 6/1 **Nearly** 4,000 persons availed themselves of the interchange station with the Great Eastern Company's Chingford line at Hackney.

⑧ very による修飾

nearly が very によって修飾された例は存在するが、almost の場合は生起例がない。

21. a. 1794 MARTYN *Rousseau's Bot.* xiii. 140 The Bromes are very **nearly** allied to the Fescues.
- b. 1875 STUBBS *Const. Hist.* I. xi. 382 [Danegeld] was in very **nearly** the same form reproduced under the title of Carucage by the ministers of Richard I.

3. まとめ

1 章で見た現代英語の almost と nearly の分布制限と、2 章で調べた歴史上のデータの派生分布から推測可能な almost と nearly の修飾語・被修飾語別による容認可能性に基づいて、両語彙の通時的文法性を提示すると表 3 のようになる。(表中、○は文法的であることを、×は非文法的であることを示す。◎は当該の条件で両語彙が修飾する語との共起頻度率を比べた場合、両語彙間でより派生頻度の高い方を、△は僅少であるが生起例があり派生可能であることを表す。)

この表から以下の点がわかる。

- (1) almost は、動詞の否定を修飾する場合を除いて(調査したデータには 20 世紀からの例のみであるので、歴史上は almost の動詞否定は存在しないと判断)、通時的に、修飾語句・被修飾語句の

種類に関して変化は見られない。almost が動詞の否定を修飾する用法は、20 世紀に入ってから
の新しい用法と考えられる。

- (2) nearly は、通時的に、no や nothing などのような否定の意味を表す語は修飾できないが、否定の
意味を含む形容詞の修飾に関しては修飾可能であったという点が現代英語とは異なる顕著な特徴
である。また、almost と同様に、動詞の否定を修飾する用法は、20 世紀に入ってから
の新しい用法と考えられる。
- (3) almost と nearly の修飾語の種類を比べた場合、almost は動詞、副詞、否定の意味を含む形容詞を
主に修飾する傾向があり、nearly は数詞を修飾する傾向が高いといえることができる。

		動詞	心的 動詞	形容 詞	副詞	名詞	all every always	any	no, none never, nothing nobody	動詞 否定	否定 の形 容詞	数詞	very による 修飾
almost	現代英語	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	○	×
	歴史上	◎	○	○	◎	○	○	○	○	×	◎	○	×
nearly	現代英語	○	×	○	○	○	○	×	×	○	×	○	○
	歴史上	○	×	○	○	○	○	△	×	×	○	◎	○

表 3 almost と nearly の通時的分布

以上、全体的には、almost は、修飾語句・被修飾語句との関係においては通時的にほとんど一定の同
一傾向を示しているということがわかるが、nearly においては、一部独自の発達過程を辿ったというこ
とを確認することができる。

4. 結語

本論文は、OED の CD-ROM 版を用いて歴史上のデータを分析した。その結果、現代英語の almost と
nearly の統語上・意味上の特徴が、英語の歴史上どのような形で現れているか、あるいは、いかなる他
の特徴や用法上の傾向を有しているのかという通時上の変化を明らかにすることができた。このような
全通時史的な研究が、ひとつのコーパスだけで比較的容易に行うことができた要因は、OED に収めら
れた膨大な全時代的な言語資料がコンピュータによる用例検索を用いて瞬時に入手できるようになった
からである。新井 (2003) によれば、OED の CD-ROM 版を用いた史的な研究例が報告されているが、
今後このような方法での史的研究がさらに進んでいくと考えられる。本論文はその可能性を示したもの
である。

<注>

- 1 以下、OED からの引用に際しては、CD-ROM 版から直接データを本文中にコピーしているので、
各例の派生時期や作品名等の順序は、OED の記述順のままである。

コンピューター・コーパス

Oxford English Dictionary. second edition. CD-ROM Version 3.0. 2002. Oxford : Oxford University Press.

参考文献

- 新井洋一. 2003. 「CD-ROM 版と Online 版 *OED* 用例の活用と課題」『英語青年』Vol.CXLIX. No.1.
- 荒木一雄・大沼雅彦・豊田昌倫 (編). 1985. 『英語表現辞典』東京：研究社.
- 家入葉子. 2004. 「英語史研究とコーパス」『英語青年』Vol.CXLIX. No.11.
- 河上道生 (監修). 1992. 『英語類語用法辞典』東京：大修館.
- Kennedy, G. 1998. *An Introduction to Corpus Linguistics*. London and New York : Longman.
- 宮川幸久・綿貫陽・須貝猛敏・高松尚弘. 1988. 『ロイヤル英文法』東京：旺文社.
- 齋藤俊雄 (編). 1992. 『英語英文学研究とコンピュータ』東京：英潮社.
- 齋藤俊雄・中村純作・赤野一郎 (編). 1998. 『英語コーパス言語学』東京：研究社.
- Schafer, J. 1989. *Early Modern English Lexicography. Volume II . Additions and Corrections to the OED*. Oxford : Clarendon Press.
- Swan, M. 1980. *Practical English Usage*. Oxford : Oxford University Press.
- Thomson, A. J. and A. V. Martinet. 1981. *A Practical English Grammar*. Oxford : Oxford University Press.
- 渡辺登士 (編). 1987. 『英語語法活用大辞典』東京：大修館.